

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ «НАКАЗАНИЕ» В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОМ ВУЗЕ

О. В. Игумнова, А. Л. Морозова

Кузбасский институт Федеральной службы исполнения наказаний России

Поступила в редакцию 5 августа 2014 г.

Аннотация: в статье рассматривается проблема концептуализации понятия «наказание» в процессе преподавания иностранного языка на примере Кузбасского института Федеральной службы исполнения наказаний России. Приводятся результаты практической деятельности по данному направлению.

Ключевые слова: концептуализация понятия «наказание», преподавание иностранного языка.

Abstract: the article discusses problem of the conceptualization of the notion «punishment» in the process of teaching a foreign language at Kuzbass institute of the Federal Penal Service. The results of their teaching practice are presented here as well.

Key words: conceptualization of the notion «punishment», ESL teaching.

Согласно Федеральному образовательному стандарту высшего профессионального образования по специальности 031001.65 – Правоохранительная деятельность [1] и примерной программе по иностранному языку для неязыковых специальностей [2], приоритетной целью изучения иностранного языка в специализированном вузе является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции до уровня, достаточного для осуществления делового общения и для решения социо-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Обучение языку является непрерывным процессом и основывается на школьном курсе иностранного языка. В связи с этим в образовательной программе вуза появляется возможность скорректировать пропорцию времени, отводимого на изучение общего (General English) и профессионально ориентированного языка. Последнему (English for specific purposes) уделяется больше времени и внимания начиная уже с первого семестра преподавания дисциплины.

Принимая во внимание тот факт, что изучение иностранного языка носит пропедевтический характер, поскольку дисциплина входит в базовый блок предметов, подлежащих усвоению на начальном этапе обучения профессии, профильная информация в рамках данного курса чаще всего отражает наиболее общие направления будущей профессиональной деятельности курсантов [3].

Необходимо уточнить, что отправной точкой профессионально ориентированного общения в рамках образовательного пространства вузов ФСИН России является понятие «наказание». Оно является междисциплинарным понятием и изучается практически на всех дисциплинах специализированного вуза. Однако с точки зрения лингвокультурологических исследований, *наказание* можно рассматривать как концепт. Оно подлежит реконструированию отдельным человеком [4], является оперативной единицей ментального процесса [5], позволяет комплексно изучать язык, сознание и культуру [6]. Будучи концептом, *наказание* может интерпретироваться на коллективном и индивидуальном уровнях, является синкретичным и обладает ценностной составляющей. Более того, указанная лексема может характеризоваться как системообразующий метапонятие, подобно тому, каким является метапонятие «культура».

В практике преподавания специальных дисциплин Кузбасского института ФСИН России концепт «наказание» анализируется в рамках Уголовно-исполнительного, Уголовного и Уголовно-процессуального кодексов Российской Федерации. Общеобразовательные дисциплины, в частности иностранный язык, позволяют провести интерпретацию концепта через целый ряд ассоциогамм, служащих для построения дополнительных содержательных линий, раскрывающих нравственно-этический (универсальный) аспект будущей профессиональной деятельности, общепсихологическую (гуманистическую) и историческую категории, лингвокультурологический смысл *наказания*.

Таким образом, изучение иностранного языка позволяет собрать воедино основные характеристики феномена *наказания*, раскрыть его сущность и опре-

делить роль идеи наказания в жизни человека. В связи с этим представляется важным начать знакомство с *наказанием* именно с концептуализации указанного понятия. Данный этап работы с концептом особенно важен для специалистов, чья будущая профессиональная деятельность непосредственно связана с исполнением наказания. Осмысление понятия «наказание» позволяет курсантам уточнить собственную ценностную картину мира.

Концептуализация *наказания* в условиях высшей школы может осуществляться на занятиях иностранного языка. Во-первых, коммуникативная основа учебного процесса позволяет проанализировать особенности восприятия *наказания* разными народами (выявить отличительные характеристики концепта и его универсалии). Во-вторых, иностранный язык помогает провести лингвистическое и культурологическое мини-исследование словоформы *наказание* и составить для него ассоциативную вербальную сеть. В результате проделанной работы курсанты не только приобретут общее представление о категории *наказание*, его ценностной природе, но и усовершенствуют весь комплекс компетенций, отражающий их профессиональную и общечеловеческую зрелость.

Практика показывает, что осмысление концепта *наказание* на неязыковых факультетах можно проводить как на заключительном этапе изучения иностранного языка, так и в самом начале учебного процесса, более того, при организации внеаудиторной и научной работы. В зависимости от этапа работы с концептом целевой компонент учебных действий будет обладать некоторыми особенностями. Реализация образовательной программы по предмету «Иностранный язык» в нашем вузе предполагает корректировку принципов организации обучения языку: изучение практико-ориентированных устных тем в области заявленного концепта начиная с первого семестра; приоритет диалогичности практико-ориентированного общения; выполнение учебно-исследовательских работ с использованием профессиональной литературы на иностранном языке, что нацелено на всестороннее развитие коммуникативной компетентности в процессе овладения неродным языком для профессиональных целей посредством раскрытия концепта «наказание».

В соответствии с указанными особенностями организации учебного материала концептуализация *наказания* условно разделена на два этапа. На начальном этапе концептуализация *наказания* призвана сформировать информационное поле всех последующих действий обучающегося, определяя в качестве ведущего критерия успешности коммуникативной деятельности культурно-ценностную и профессионально ориентированную доминанты общения. Таким образом, стержнем речевого поведения курсанта ста-

нет вопрос самоидентификации обучающегося в культурном и профессиональном пространстве на микро- (группа, вуз) и макроуровнях (исправительное учреждение, территориальные органы уголовно-исполнительной системы, федеральный уровень, международный), осознания общих и отличительных черт природы наказания в России и странах изучаемого языка, а также роли наказания в становлении общества и формировании собственного опыта в развитии общей и профессиональной картины мира.

Обращение к концепту *наказание* на заключительном этапе обучения иностранному языку служит основой для подведения итога всей проделанной курсантом работы по освоению программного материала. Здесь значимым моментом является рефлексия полученного опыта и на занятиях по данному предмету, и по другим дисциплинам. Рефлексия призвана воссоздать единую канву учебной деятельности в вузе.

Как показывает собственная практика, оптимальным является сочетание работы с концептом как на начальном, так и на заключительном этапах развития иноязычной коммуникативной компетенции. Так реализуется цикличность рефлексивной деятельности обучающегося, у него появляется потребность культурологического, нравственного анализа событий реальной действительности, укрепляется его аксиологическая система.

Опытным путем установлено, что при первоначальной концептуализации (в период адаптации первокурсника к условиям вузовского обучения) *наказание* не подвергается детализированному описанию. Такой подход продиктован ограниченным и довольно поверхностным представлением обучающегося о данном понятии. Это объяснимо возрастными особенностями контингента, отсутствием опыта культурологического анализа фактов действительности, недостаточным уровнем сознания значимости наказания на микро- и макроуровнях их жизни.

Руководствуясь изложенными особенностями психологической и предметной составляющих общей компетентности обучающегося младшего курса, был разработан алгоритм первичной презентации концепта *наказание* (таблица). В его основу положены часто используемые в педагогической практике методические приемы работы [7] в рамках технологии развития критического мышления [8]. Уточним, что первичная презентация может во временных рамках не совпадать с одним конкретным аудиторным занятием.

Если пошагово следовать данному алгоритму, у курсанта с первых же минут изучения иностранного языка в высшей школе будет формироваться общее представление о ценностной природе дисциплины и профдеятельности, о возможностях изучения культурных явлений и о роли языка в международной коммуникации.

Алгоритм работы с концептом **наказание** на начальной ступени обучения иностранному языку

Этап работы с концептом	Цель этапа	Методический прием	Основные вопросы и задания	Режим работы с аудиторией	Ожидаемый результат
Составление ассоциогаммы	Выявить актуальность концепта (количество языковых единиц, сочетающихся со словом «наказание»)	Построение словесной паутины (Word Web)	Какие ассоциации возникают у вас со словом «наказание»? Определите универсальные ассоциации к лексической единице (далее ЛЕ)	Индивидуальный Парный	Заполнение Word Web Выделение в паутине одинаковых реакций на стимул
Составление терминопространства концепта	Выявление содержательного значения концепта, выраженного словом «наказание»	Фишбон (Fish Bone) Выписка заметок из текста	Определите вершинные ассоциации к ЛЕ Что обозначает ЛЕ «наказание»? Прочитайте словарные статьи о <i>наказании</i> . Сделайте краткие выписки, что такое <i>наказание</i>	Групповой, фронтальный Фронтальный	Заполнение новой Word Web с вершинами-универсалиями и частными ассоциациями Заполнение верхних отростков скелета рыбы Чтение текста, краткая запись толкования
Сопоставление содержания концепта русско- и иноязычных словарей	Выявление особенностей восприятия концепта носителями языка разных культур	Фишбон Выписка заметок из текста Сравнительные таблицы	Какое дополнение следует включить в общую формулировку ЛЕ? Прочитайте словарные статьи о наказании на иностранном языке. Сделайте краткие выписки, что такое «наказание»	Парный Фронтальный Индивидуальный Парный	Сопоставление записей, составление более краткого объяснения Завершение схемы скелета рыбы (нижние отростки) Чтение текста, краткая запись толкования Сопоставление записей, составление более краткого объяснения
			Занесите результаты поиска в таблицу. В первую колонку – формулировки русскоязычных словарей. Во вторую – иноязычных словарей, а в третью – различия	Парный	Готовность сформулировать идеи, сходные в русско- и иноязычной версиях. Выявление отличий в миропонимании национальных культур
			Обсудите полученные факты в группе, подготовьте краткое сообщение по данному вопросу	Групповой	Краткое сообщение по теме
		Переоосмысление Word Web	Сопоставьте полученные данные с составленной ранее словесной паутиной. Измените в ней логику изложения сути концепта. Поставьте сначала универсальные идеи-подконцепты <i>наказание</i> , определите к ним основные (вершинные) ассоциации. Включите подконцепты, свойственные каждой национальной картине мира и к ней ассоциации Какие языковые единицы, отражающие национальные особенности, обладают схожими ассоциациями? С чем это связано?	Групповой	Окончательное заполнение Word Web
				Фронтальный	Практика иноязычной речи

Далее в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины идея *наказания* рассматривается с позиции пенитенциарных систем, присущих странам изучаемого языка. Изучение структуры пенитенциарных систем, принципов руководства структурными элементами системы, функциональных обязанностей персонала, задействованного в указанной системе, способствует, с одной стороны, более глубокому пониманию сути предстоящей профессиональной деятельности, с другой – выявлению особенностей восприятия *наказания* теми, кто подвергается ему. Как правило, большая часть работы по ознакомлению с информацией подобного характера выполняется курсантами в рамках самостоятельной (внеаудиторной) подготовки. Этому способствует реализация программ обязательного внеаудиторного чтения и задания опережающего характера (подготовка презентаций, микро-сообщений). На занятиях основное место отводится обсуждению профессионально ориентированной информации (преимущественно в рамках функционирования малых групп). Завершается каждый этап обсуждения суммированием полученных сведений, достройкой имеющихся у обучающихся в наличии собственных ассоциогамм и Word Web новыми подконцептами.

Как указано выше, детальное изучение концепта «наказание» осуществляется и в условиях внеаудиторной работы курсантов. Внеаудиторное чтение актуальных аутентичных материалов на иностранном языке призвано реализовать не только познавательную (в плане расширения знаний по предмету) функцию, но и ориентировочную, так как изучаемые материалы направлены на формирование научной картины мира обучающихся. Если на практических занятиях прочитанный материал обсуждается с точки зрения содержательных линий, то на заседаниях научного кружка «Английский клуб» вся изученная информация анализируется с позиции полезности и возможности использования ее в качестве первичных данных для последующего научного поиска.

Итогом обучения иностранному языку является понятийное, образное и ценностное осмысление концепта «наказание». На этапе подведения предварительных итогов изучения дисциплины курсанты составляют текст сочинения. Темы сочинения варьируются, тем не менее в центре размышлений обучающихся лежит понятие «наказание». Таким образом, в процессе всего обучения иностранному языку происходит концептуализация слова «наказание». Цепочка действий предполагает изучение фактуальных (понятийных), образных и ценностных элементов данного концепта.

Итак, систематическая работа с курсантами в экспериментальных группах (2013/14 учебный год) по концептуализации понятия «наказание» позволи-

ла констатировать увеличение учебной мотивации и интереса к изучению предмета «Иностранный язык» с 5 (1 семестр) до 25,5 % (2 семестр) и соответствующее увеличение до 80,5 % к концу изучения курса. Анализ мотивации учения контрольных групп этого же года обучения без использования целенаправленной работы по концептуализации основополагающего понятия «наказание» также имеет тенденцию к повышению, однако в процентном соотношении эти данные являются более скромными: 4,9 % – в первом семестре, 12 – во втором и 59,3 % – в третьем. Есть отличия и в качественной характеристике мотивации. В экспериментальных группах повышение мотивации связано с осознанием значимости *наказания*, сути предстоящей профессиональной деятельности. Более того, большинство курсантов (76 %) отметили, что изучение данной дисциплины в профессиональном ключе позволило им познакомиться с опытом практической деятельности зарубежных пенитенциарных систем. Разностороннее изучение указанного концепта, по мнению курсантов, помогло им при подготовке к занятиям по профильным дисциплинам. Повышение учебной мотивации в контрольных группах чаще всего связано с формальной стороной образовательного процесса – желанием получить удовлетворительные оценки по предмету на предстоящих промежуточной и итоговой аттестациях.

Положительная динамика в мотивационной сфере курсантов экспериментальных групп способствовала более сознательному подходу к подготовке к занятиям. Намечались позитивные сдвиги в уровне владения языком. Проведенный пилотный эксперимент показал, что ранняя профессиональная ориентация обучающихся средствами иностранного языка является эффективной. Вместе с тем есть необходимость уточнения методического арсенала обучения языку, построения упражнений для тренировки языкового материала с учетом формируемого контекста учебной деятельности. Данные проблемы будут решаться нами на последующем этапе составления программы формирующего эксперимента.

Результаты пилотного эксперимента свидетельствуют о том, что планомерная работа с концептом «наказание» в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» позволяет одновременно совершенствовать иноязычную компетентность курсантов и проводить более глубокую профессиональную ориентацию обучающихся, расширяя их общую, профессиональную и научную картины мира.

Таким образом, изучение иностранного языка на основе концептуализации лексемы «наказание» всеми участниками образовательного процесса в Кузбасском институте ФСИН России рассматривается в качестве одного из способов формирования готовности курсантов использовать возможности иностран-

ного языка в целях профильной ориентации, профессиональной самоидентификации и последующего профессионального самообразования.

Полученные результаты достигаются за счет перманентного поддержания связи изучаемого материала по языку с концептом *наказание*, когда каждое практическое занятие сопровождается заданием, направленным на анализ полученных сведений с точки зрения культурологической и лингвострановедческой ценности материала, при этом сам концепт приобретает дополнительные ассоциативные связи, формы вторичной номинации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по специальности 031001.65 – Правоохранительная деятельность, утвержденный приказом Министерства образования и науки России от 14 января 2011 г. № 20. – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/57/20110614154247.pdf>

Кузбасский институт Федеральной службы исполнения наказаний России

Игумнова О. В., кандидат педагогических наук, доцент юридического факультета
E-mail: o.igumnova2009@yandex.ru
Тел.: 8-906-980-15-34

Морозова А. Л., кандидат педагогических наук, доцент кафедры гуманитарных, социально-экономических и естественнонаучных дисциплин
E-mail: llg04@yandex.ru
Тел.: 8-905-967-95-20

2. «Иностранный язык» для неязыковых вузов и факультетов. Примерная программа / под общ. ред. С. Г. Тер-Минасовой. – М., 2009. – 24 с.

3. *Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация* / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 146 с.

4. *Демьянков В. З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке* / В. З. Демьянков // Вопросы филологии. – 2001. – № 1. – С. 35–47.

5. *Кубрякова Е. С. Язык и знание : на пути получения знаний о языке : части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира* / Е. С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

6. *Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метакоцепты* : дис. ... д-ра филол. наук / Г. Г. Слышкин. – Волгоград, 2004. – 323 с.

7. Компетентностный подход в педагогическом образовании : коллективная монография / под ред. В. А. Козырева, Н. Ф. Радионовой, А. П. Тряпицыной. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2005. – 392 с.

8. *Заир-Бек С. Развитие критического мышления через чтение и письмо : стадии и методические приемы* / С. Заир-Бек // Директор школы. – 2005. – № 4 (99). – С. 66–72.

Kuzbass Institute of the Federal Penal Service of Russia

Igumnova O. V., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Law Faculty
E-mail: o.igumnova2009@yandex.ru
Tel.: 8-906-980-15-34

Morozova A. L., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Humanitarian, Socio-Economic and Natural-Science Disciplines Department
E-mail: llg04@yandex.ru
Tel.: 8-905-967-95-20